

# Змест

## Частка 1.

### Матэрыялы семінара

### «Беларуска-ірландскія гістарычна-культурныя сувязі»

<i>President of Ireland</i>	
Message from President McAleese . . . . .	7
<i>Прэзідэнт Ірландыі</i>	
Пасланне ад Прэзідэнта спадарыні Мэры МэкЭліз . . . . .	8
<i>Адам Мальдзіс</i>	
Уступнае слова . . . . .	9
<i>Adam Maldzis</i>	
Introduction . . . . .	13
<i>Вячаслаў Чамярыцкі</i>	
Ля вытокаў беларуска-ірландскіх сувязей . . . . .	17
<i>Summary</i> . . . . .	21
<i>Marvin L. Colker</i>	
America Rediscovered in the Thirteenth Century? . . . . .	22
<i>Алесь Жлутка</i>	
Пра магчымасць і перспектывы кельцкай этымалогіі назваў “Русь” і “Літва” . . . . .	25
<i>Summary</i> . . . . .	35
<i>Станіслаў Рудовіч</i>	
Ірландскі рух за незалежнасць і беларускае адраджэнне першай чвэрці XX ст.: Паралелі, кантакты, уплывы . . . . .	36
<i>Stanislaw Rudovich</i>	
The Irish Movement for Independence and the Belarusian Revival of the First Quarter of 20th Century: Parallels, Contacts, Influences . . . . .	52
<i>Усевалад Рагойша</i>	
Вобраз Бацькаўшчыны ў літаратуры нацыянальнага адраджэння (Алесь Гарун і Уільям Батлер Ёйтс) . . . . .	66
<i>Summary</i> . . . . .	71

<i>Галіна Адамовіч</i>	
Парадыгматыка агульнага беларуска-ірландскага літаратурнага кантэксту . . . . .	72
<i>Halina Adamovich</i>	
Paradigmatic of the Common Belarusian – Irish Literary Context . . . .	79
<i>Лідзія Савік</i>	
Беларускі пераклад “Уліса” Джэймса Джойса . . . . .	86
<i>Lidziya Savik</i>	
The Belarusian Translation of “Ulysses” by James Joyce . . . . .	90
<i>Марына Елінская</i>	
О’Руркі, ірландскія графы, у Беларусі . . . . .	93
<i>Maryna Elinskaya,</i>	
The Irish Earls O’Rourkes in Belarus . . . . .	100
<i>Яраслаў Міцкевіч</i>	
Беларуска-ірландскае гандлёва-эканамічнае супрацоўніцтва: Тэндэнцыі і перспектывы . . . . .	105
<i>Yaroslav Mitskevich,</i>	
Belarus-Ireland Trade & Economic Co-operation: Trends and Prospects . . . . .	108

## **Частка 2.**

### **Беларусы – пра Ірландыю, ірландцы – пра Беларусь**

<i>Леанід Дранько-Майсюк</i>	
Ірландыя: Паэма . . . . .	113
<i>Валерый Буйвал</i>	
Зямля святога Патрыка . . . . .	119
<i>Сяргей Шупа</i>	
Шэсць пунктаў падабенства . . . . .	124
<i>Канстанцін Сурын</i>	
Пасхальнае паўстанне . . . . .	127
<i>Валерый Буйвал</i>	
Эйрэ . . . . .	130
<i>Уільям Батлер Ёйтс</i>	
Аўтабіяграфія: Фрагменты з дзённікаў (1909 год) . . . . .	134

<i>Юрый Каліна</i>	
Ірландыя як Беларусь:	
Пры нагодзе адной аўтарскай сустрэчы . . . . .	139
<i>Colette Sheridan</i>	
‘I was bawling crying when I was writing this story’ . . . . .	142
<i>Олег Слука</i>	
Остров надежды . . . . .	144
<i>Paddy Clancy</i>	
Ali’s Little Cherub of Chernobyl . . . . .	149
<i>Наталля Гурына</i>	
Дабрыня і сардэчнасць не патрабуюць перакладу з англійскай мовы . . . . .	151
<i>Leo McMahon</i>	
Spectacular send-off for journey to Minsk . . . . .	154
<i>Mary Finn</i>	
Black Wind . . . . .	157
<i>Руслан Пащенко</i>	
Кельтский тигр: путевые заметки . . . . .	160
<i>Наталля Нявінная</i>	
Ірландскім сябрам беларускае дзякуй! . . . . .	163
Belarus – Eire Society . . . . .	165
<i>Марына Язневіч</i>	
У дзень святога Патрыка . . . . .	166
Belarus/Irish Friendship Society . . . . .	168
<i>Гражына Косач</i>	
Галасы з Палесся гучаць па свеце . . . . .	171
<b>Ірландыя і ірландская культура ў беларускім друку</b> (Бібліяграфія) . . . . .	173